Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz raczej tę rzecz zrobimy Gibei: Wyruszymy na nią według (wskazania) losu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąpimy tak: Ruszymy na Gibeę za wskazaniem losu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz tak uczynimy miastu Gibea: Wyruszymy przeciwko niemu według losu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz to uczynimy miastu Gabaa, rzuciwszy los przeciwko niemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale to przeciw Gabaa spólnie uczyńmy; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto teraz tak postąpimy z miastem Gibea. Los jego jest przesądzony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz tak postąpimy z Gibeą, że przeciwko niej wystąpimy, jak wskaże los. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zatem tak postąpimy z Gibeą, jak wskaże los! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z mieszkańcami Gibea natomiast postąpimy w ten sposób, że rzucimy przeciwko nim losy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto jak postąpimy z Giba: Rzucimy przeciw nim losy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: Встаньте і підім проти них. Бо ввійшли ми і пройшли ми землю аж до Лаїса і побачили нарід, що живе в ньому в надії за приписами Сидонян, і далеко є від Сидону, і угоди немає в них з Сирією, але встаньте і підемо проти них, бо ми знайшли землю і ось вона дуже добра. І ви мовчите? Не полініться піти, щоб іти і унаслідити землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto co uczynimy Gibei: Rzucimy przeciw niej los. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto, jak postąpimy z Gibeą. [Wyruszmy przeciwko niej] – jak wskaże los. |

1. 1) <x>40 26:55</x>; <x>60 14:2</x>; <x>60 18:6</x>; <x>240 16:33</x> [↑](#footnote-ref-2)